

# NOTICIAS DE HAMURA

Sección de información pública (Kōhōchōka)

Edición en Español

〒205-8601 Tokyo to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Tel. 042-555-1111

**15 de Octubre del 2010**

e.mail s102000@city.hamura.tokyo.jp

Distribución Gratuita

※ *LAS INFORMACIONES, SERVICIOS, CLASES QUE SE DAN EN LAS INSTITUCIONES QUE SE MENCIONAN EN ESTE BOLETIN SON EN EL IDIOMA JAPONES.*

## **41ª FERIA INDUSTRIAL DE HAMURA(Dai yonjūikkai Hamurashi sangyōsai)**

En el Parque Fujimi, se realizará esta famosa feria industrial, los días 6 y 7 de Noviembre de 10:00 a.m. a 4:00 p.m. Se presentarán productos que se producen y fabrican en las industrias de nuestra ciudad, así como vegetales y otros artículos. Informes en Sangyō Kasseika Suishinshitsu.

Para mayores detalles puede entrar a la página web de la ciudad de Hamura o en los reclames del periódico el día 1 de noviembre.

Pag. web: <http://www.city.hamura.tokyo.jp>

En esta feria industrial podrán encontrar:

- Productos agrícolas, tanto verduras como flores .
- Venta de productos y bebidas.
- Productos industriales.
- Como cuidar el planeta Tierra.
- El día 6 de noviembre se dará clase a los niños de como armar máquinas calculadoras.
- Se presentará un show de ciencia en donde harán volar a helicópteros de juguete, podrán participar y experimentar personalmente.
- Campaña de buenos modales al fumar, se entregará una guía para que los fumadores piensen y colaboren en la conservación del medio ambiente. Esta campaña se dará el día 6 de noviembre desde las 2:30 p.m. en el parque Fujimi.

Informes Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari.

## **CONFERENCIA EN EL DIA DE LA PROTECCION**

**(Kaigonohi kōenkai)**

El día 9 de noviembre en el Hall del 3er piso del Centro Comunitario de Hamura de 2:00 a 3:30 p.m. se dará una conferencia que tiene como tema central como evitar la enfermedad de la pérdida de memoria y sobre una guía de como cuidar a estas personas. La conferencia estará a cargo de un especialista. La capacidad es para 180 personas.

Para mayor información puede comunicarse con el encargado de la sección de bienestar social para las personas mayores(Kōreifukushi Kaigoka Kōreifukushi kakari).

## **29º CAMPEONATO DE MATAGENTE DE COLEGIOS PRIMARIOS**

**(Dainijūkyūkai shōgaku sē dojjibōru taikai)**

Se realizará el día 4 de diciembre desde las 9:20a.m. en el Centro Deportivo. Este evento se lleva a cabo anualmente y pueden participar estudiantes desde tercer año hasta el sexto año de educación

primaria, deberá estar conformado por 16 personas (mínimo 8 alumnos varones y por lo menos 4 de 6<sup>to</sup> año).

Las inscripciones serán hasta el 23 de octubre hasta las 5:00 p.m. en el Centro Deportivo. Las prácticas para el campeonato se realizarán los días 24,25,26 y 30 de noviembre de 6:00 a 9:00 p.m. en el hall No. 1.

Para mayor información puede llamar al centro deportivo al ☎ 555-0033

## **INSCRIPCIONES PARA SEMINARIO SOBRE EL TRABAJO PARA LA MUJER (Josēno saishūshoku shien seminā sankashaboshū)**

Para ayudar a la mujer que desee postular a algún centro de trabajo se realizará este seminario, en donde se dará pautas sobre el uso de la computadora.

Este seminario se llevará a cabo del 8 al 11 de noviembre de 10 a.m. a 12:30 p.m. (4 clases en total) en el salón de reuniones del segundo piso del sangyofukushi centā. Es obligatorio asistir a las 4 clases. La capacidad del seminario es para 15 personas. El seminario es gratuito. Habrá servicio de guardería, las personas que deseen usar este servicio deberán llamar por teléfono al Sangyō Kasseika Suishinshitsu Keizaitaisaku tantō).

Inscripciones e informaciones: desde el 18 de octubre al 2 de noviembre en Sangyō Kasseika Suishinshitsu Keizaitaisaku tantō).

## **ESTUDIANTES DE SECUNDARIA EXPERIMENTANDO EN LOS CENTROS DE TRABAJO (Chūgakusēno shokubataiken gakushū)**

En el programa educativo para el segundo año de secundaria se incluye el estudio experimental de trabajar en los diversos centros laborales de la ciudad durante 5 días, período que no asistirán a la escuela debiendo ir al lugar determinado para el entrenamiento. Este año se cuenta con la colaboración de diferentes compañías, supermercados, restaurantes, jardines de infancia, guarderías, asilos, entre otros.

※ el programa de las escuelas es el siguiente:

La escuela secundaria No. 1, del 27 de octubre al 2 de noviembre.

La escuela secundaria No. 3, del 8 al 12 de noviembre

La escuela secundaria No. 2, realizó su entrenamiento en el mes de mayo pasado.

Para mayor información contactarse con el encargado de la sección de orientación educativa en la municipalidad de Hamura (shidōshitsu shidōgakari).

## **CAMPAÑA DE LIMPIEZA PARA ERRADICAR BICICLETAS MAL ESTACIONADAS (Jūgatsu nijūninichi ~ sanjūichinichi eki hōchi jitensha kuriin kianpeen)**

Desde el 22 al 31 de Octubre, en las estaciones de Hamura y Ozaku, se llevará a cabo esta campaña de limpieza para erradicar las bicicletas mal estacionadas. En este encuentro pensemos entre todos como resolver este problema. A pesar de existir lugares para estacionar bicicletas, se encuentran muchas de ellas diariamente en lugares prohibidos y sobretodo que esta situación a causado muchos accidentes y problemas a personas con ceguera, personas en sillas de ruedas, personas con bebés en sus coches o en brazos y a personas mayores. Por esta razón se está recogiendo las bicicletas que se encuentran en

lugares prohibidos y son llevadas a un almacén donde quedan bajo custodia. Si no fueran a recoger la bicicleta antes de una semana se paga una multa por retirarla.

Mayor información llamando a la sección de seguridad con el encargado de prevención contra accidentes (Sēkatsu Anzenka kōtsū bōhan kakari) o también directamente con el encargado del almacén de bicicletas mal estacionadas 579-4815.

ESTACIONAMIENTO DE BICICLETAS: Hay varios estacionamientos de bicicletas dentro de los 400mt. alrededor de las estaciones de Hamura y Ozaku.

## ¿RECONOCE ESTA SIMBOLO?

(Kono māku shitteimasuka? Hāto · purasu māku)



**Hāto · purasu māku** La marca del corazón y el signo más.

Las personas discapacitadas físicamente de los órganos internos y las personas con enfermedades de órganos internos podrán utilizar estas marcas y que otras personas puedan darse cuenta.

Informes con el encargado en Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari.

## EXHONERACION DEL PAGO DE LAS BOLSAS DE BASURA, CANJE

(Haikibutsu shori tesuryō menjotaishōsha ni shi shitei shūshūbukuro no kōfu)

**BOLSAS DE BASURA GRATIS (período: Diciembre de 2010~noviembre de 2011)**

- ① Para familias que estén recibiendo alguna ayuda económica.
- ② Para padres solos que estén criando a los hijos.
- ③ Para familias con niños con impedimentos que estén recibiendo cualquier ayuda especial.
- ④ Personas con impedimentos físicos de grado 1 ó grado 2. (incluye los exentos de impuestos)
- ⑤ Para personas con impedimento de razonamiento, conocimiento de grado 1 ó grado 2.
- ⑥ Personas con problemas psicosomáticos de grado 1 (incluye los exentos de impuestos)

De ① al ⑥ 110 bolsas tamaño mediano color azul, para basura quemable (familia hasta 4 personas)

110 bolsas tamaño grande color azul, para basura quemable (familia más de 5 personas)

30 bolsas tamaño mediano color amarilla, para basura no quemable (familia hasta 4 personas)

30 bolsas tamaño grande color amarilla, para basura no quemable (familia más de 5 personas).

※ 10 bolsas de tamaño grande podrá ser cambiado por 20 bolsas de tamaño mediano.

※ No se podrá solicitar varias veces las bolsas.

※ Se entregarán la cantidad correspondiente al período fijado. Si presentara la solicitud después de la fecha indicada, recibirá la cantidad de bolsas que corresponde a los meses restantes.

Deberá acercarse al segundo piso de la Municipalidad de Hamura en el salón de reuniones 201, para recoger estas bolsas de basura a partir del día lunes 1° al martes 30 de noviembre (excepto los días miércoles 3, martes 23, sábado 27 y domingo 28) desde las 9:00 a.m. hasta las 12:00 m. y de 1:00 p.m. hasta las 5:00 p.m. (sólo los días miércoles se atenderá hasta las 8:00 p.m.). Documentos necesarios: sello personal (inkan), aviso de reconocimiento de que recibe ayuda económica para sustento, la ayuda especial como padre solo, libreta para persona con impedimento físico, con impedimento de razonamiento o con problemas psicosomáticos, certificado pensión de jubilación.

※ De ④ al ⑥ en caso se presentara el día miércoles pasada las 5:00 p.m. será necesario presentar certificado de exoneración de impuestos de todos los miembros de su familia.

※ En caso de que el trámite lo hiciera una persona apoderada, ésta deberá presentar licencia de conducir, tarjeta de seguro de salud u otro documento de identidad y llevar su sello personal.

Mayor información con el encargado de la Sección del Medio Ambiente. (Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari).

**¿COMO BOTAR LAS AGUJAS PARA INYECTABLES?** En el Centro de Reciclaje un trabajador se lastimó al encontrarse agujas para inyectables mezclada con otro tipo de objetos.

En el manual de reciclaje se encuentra detallado. Cooperemos y se evitará accidentes.

## **INCREMENTAN LUGAR DE VENTA DE BOLSAS DE BASURA AUTORIZADAS Y ETIQUETAS PARA LA BASURA DE GRAN TAMAÑO**

**(Gomibukuro oyobi sodaigomi shīru no toriatsukaiten · kyōten kaishū bokkusu secchibasho no tsuika)**

■ El centro de conveniencia Seven Eleven ubicada en Fujimi daira 1-1-2 se incluye en la lista de lugares de venta de las bolsas determinada para la basura y las etiquetas para basura de gran volumen.

Se recolectan las bandejas blancas, los cartones de las cajas de leche, las botellas de plástico (pet)

※ Detalles de los lugares de venta de las bolsas visitar el home page de la ciudad.

※ Para informarse de otros lugares de venta dirigirse al homepage de la ciudad.

Informes con el encargado de la Sección del Medio ambiente y la Vida (Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō Kakari).

## **BIENESTAR SOCIAL (Fukushi Sentā)**

**CLASE PARA LAS PERSONAS DEDICADAS AL CUIDADO DE UN FAMILIAR QUE REQUIERE DE CUIDADOS. CLASES DE CUIDADOS DE DIENTES Y DE LA BOCA(Kazoku kaigoshu kyōshitsu ~ komattemasenka? Ha to okuchi no teire~)**

Protegerse de la piorrea enfermedad de los dientes y de la pulmonía. Las personas que por si mismas no pueden realizar su higiene bucal, dejando residuos de los alimentos en su boca, etc que necesitan ser atendidos por una persona. Estas clases para las personas que cuidan de estas personas; se dictará el 17 de noviembre de 1:30 a 3:30 p.m. en el salón de voluntarios en el Fukushi Sentā. Limitado para 10 personas, es gratis.

Para inscribirse llamar previamente a Kōreifukushi Kaigo Chiiki Hōkatsu Shien Sentā kakari.

**EJERCICIOS PARA PROTEGERSE DE LAS CAIDAS (Tentō yobō taisō kyōshisu)**

Una de la causa principal de las caídas frecuentes que padecen las personas permanecer postrado en cama que debilitan los miembros inferiores. Aprender a fortalecer los músculos y a caminar sin apuro. Para las personas mayores de los 65 años de edad. Limitado para 30 personas. Cualquier persona puede llegar a realizar estos ejercicios. Las clases se dictarán los días 3, 10, 17 y 24 de diciembre, todas las clases serán los días viernes desde la 1:30 p.m. hasta las 2:30 p.m. en el hall N° 3 del Centro Deportivo. Traer toalla, bebida, no es necesario zapatillas para usar dentro de los salones.

Informes e inscripciones desde el 18 de octubre desde las 9:00 a.m. Kōreifukushi Kaigo Chiiki Hōkatsu Shien Sentā kakari.

## **CONSULTAS SOBRE LA TRANSMISION DIGITAL TERRESTRE** **(Chideji jushin no muryō homon shindan · jushin sōdan)**

Dentro de nueve meses aproximadamente se dará por terminada la transmisión analógica dando lugar a la transmisión digital.

Soporte gratis a las personas para la preparación de la transmisión digital será en el lobby del primer piso de la municipalidad.

Se dará desde el 25 al 29 de octubre, del 15 al 19 de noviembre y desde 13 al 17 de diciembre de 10:00 a.m. a 12:00 m. y a partir de la 1:00 p.m. hasta las 4:00 p.m.

Informes • Sōmushō Tōkio tō Nishi Terebi Jushinsha Shien Sentā (Dejisapo Tōkio Nishi) ☎042-716-2525. La atención de lunes a viernes a partir de las 9:00 a.m. hasta las 9:00 p.m. sábados, domingos y feriados de 9:00 a.m. a 6:00 p.m.

### **INTERFERENCIAS EN LA RECEPCION DE LA TRASMISION ANALOGA**

Las familias que actualmente están siendo afectadas al sintonizar los canales televisivos, se arreglarán al terminar la trasmisión análoga.

Informes:

- Dejisapo Tōkio Nishi ☎042-716-2525. La atención de lunes a viernes a partir de las 9:00 a.m. hasta las 9:00 p.m. sábados, domingos y feriados de 9:00 a.m. a 6:00 p.m.
- Hamura shi shomuka shomu bunsho kakari.

## **SE SUSPENDE EL SISTEMA PARA EFECTUAR RESERVAS EN INSTITUCIONES PUBLICAS** **(Kōkyō shisetsu yoyaku shistemu no tēshi)**

El lunes primero de noviembre día de descanso el Centro Yutorogi se paralizará el sistema impidiendo realizar inscripciones, la suspensión será el día lunes 1º noviembre desde las 00:00 hasta las 9:00 a.m. del día martes 2.

No se podrá revisar las reservas hechas, la suspensión será el día domingo 31 de octubre desde las 5:00 p.m. hasta las 8:40 a.m. del día martes 2.

El día martes 2 a partir de las 8:40 a.m. enunciado de los resultados del sorteo.

El anunciamiento de los resultados del sorteo a las 8:40 a.m. del día martes 2.

Informaciones: Yutorogi ☎570-0707.

## **CAMPO DE TIRO AL ARCO** **(Kyūdōjo) ☎555-9255**

Clases de nivel junior de tiro con arco (estudiantes de primaria y de secundaria)

Será el sábado 6 de noviembre de 2:00 a 4:00 p.m. Totalmente gratis, la capacidad para 10 estudiantes(acompañados de sus padres).

Deberán venir con ropa de deporte, medias y con manga larga que no tenga botones.

Las inscripciones serán a partir del día 16 de octubre al 5 de noviembre por correo teléfono o por fax , con sus datos personales como dirección, nombre, edad, número de teléfono.

Dirección: 〒205-0001 Hamura shi Ozakudai 4-2-8 Fax555-9255.

## **CENTRO DE NATACION ☎579-3210**

**(Suimingu Sentā)**

### **AEROBICOS EN LOS MESES DE NOVIEMBRE Y DICIEMBRE**

No es necesario nadar para participar en este cursillo. Consiste en realizar movimientos del cuerpo solamente, se dictará el curso para 35 personas mayores de 16 años. El costo para las personas que residen o trabajen en Hamura ¥400 y ¥600 para las personas que residen en otras ciudades.

Comenzará el día 4 de noviembre hasta el 16 de diciembre a partir de las 3:00 hasta las 3:50 p.m.

### **CUARTO CURSILLO DE CAMINATA EN EL AGUA**

El día 27 de noviembre de 10:00 a 10:50 a.m. en la piscina del centro se dictará el curso para 30 personas mayores de 16 años. El costo para las personas que residen o trabajen en Hamura ¥400 y ¥600 para las personas que residen en otras ciudades. Traer traje y gorro de baño, toalla, etc.

Las inscripciones el mismo día de 9:00 a.m. hasta las 9:50 a.m. en la recepción de la piscina.

## **CENTRO DE SALUD ☎555-1111**

**(Hoken Sentā)**

**DONACION DE SANGRE** la cantidad de sangre en el organismo humano sufre alteraciones disminuyendo debido a cambio de la estación, por lo que solicitamos la colaboración de los ciudadanos. Los donantes deberán ser entre 16 y 69 años de edad (las personas mayores de 65 años de edad deberán haber donado sangre anteriormente entre los 60 y 64 años de edad). Dirigirse el día 10 de noviembre a partir de las 10:00 a.m. a 12:00 m. y desde la 1:15 p.m. a 3:45 p.m. al parqueo del lado oeste de la municipalidad.

La cantidad para donar 200ml. 400ml.

### **CLASE DE PREPARACION PARA EL PARTO (CURSO PARA LOS PADRES)**

El curso comprenderá temas de embarazo, parto, nacimiento y como se desarrolla la vida del bebé. En estas clases escucharán la experiencia de otras madres, el curso se realizará en 3 clases los días jueves 4, 11 y 25 de noviembre desde la 1:15 p.m. hasta las 4:00 p.m. totalmente gratis.

Traer libreta de salud de madre-hijo (Boshi kenkō techō), útiles para tomar apuntes.

※ Ir directamente al Centro de Salud.

※ A las gestantes se le recomienda recibir las clases lo antes posible, en su mejores condiciones.

※ Si pensara llevar niños consultar antes.

### **CLASE DE PREPARACION DEL BEBE (CURSO PARA LOS PADRES) ~ Dirigido a padres, madres.**

Desearía experimentar cómo bañar al bebé, prepararle la leche, manera de cambiar el pañal; es recomendable que la pareja asistan a las clases el día 21 de noviembre en dos horarios de

① 10:00 a.m. hasta el mediodía. ② de 2:00 p.m. a 4:00 p.m.

Traer libreta de salud de madre-hijo (Boshi kenkō techō), útiles, Chichi oya hand book, Guía de apoyo para la crianza (que le entregaron junto con el Haha to Ko no kenkō bag).

※ Ir directamente al Centro de Salud.

※ Se podrán inscribir hasta 15 parejas para cada horario.

Totalmente gratis.

Las inscripciones por teléfono o directamente en el Centro de Salud.

## **VACUNACION CONTRA EL NUEVO TIPO DE INFLUENZA**

Comenzaría la vacunación del nuevo tipo de influenza (A/H1N1). Esta vacuna no es 100 % efectiva, es inusual pero podría producirse

efectos secundarios. La vacunación para todos los ciudadanos, hasta el 31 de marzo del 2,011. Favor de recibir la vacuna.

### **- DOSIS DE LA VACUNA**

Los menores de 13 años necesitan dos dosis (con intervalo de 1 a 4 semanas). Los mayores de 13 años necesitan una dosis.

※ Podrían producirse cambios en la cantidad de dosis a recibir.

### **- COSTO DE LA VACUNA**

La primera dosis ¥3,600 , la segunda dosis ¥2,550. (Si la segunda dosis fuera recibida en diferente centro hospitalario a la primera dosis el costo ¥3,600. Si no recibiera la vacuna después de ser examinado ¥ 1,790.

### **- SUBVENCION PARA GASTOS DE LA VACUNA**

Para las personas que está libre de pago de impuestos (la subvención será para toda la familia), deberán presentar la solicitud y una vez se le extienda la constancia para ayuda en los gastos, podrá dirigirse al centro médico.

※ La solicitud podrá ser presentada por una persona que este viviendo junto, persona ajena no podrá efectuar el trámite.

### **- CONSTANCIA DE SUBVENCION PARA GASTOS DE LA VACUNA**

La presentación de la solicitud en el Centro de Salud es a partir de las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m. de lunes a viernes

※ Las personas que reciben ayuda económica la subvención será en forma total, deberán presentarse en la ventanilla de Bienestar Social, solicitar el documento y dirigirse al Centro de Salud.

※ Es indispensable previa cita en el centro médico.

※ Presentar el boshi techō, la libreta de seguro de salud y otros documentos necesarios.

## **VACUNACION PARA PREVENIR LA INFLUENZA PARA LAS PERSONAS DE LA TERCERA EDAD**

El costo será subvencionado una parte debiendo abonar el interesado el importe de ¥ 2,200. El período para la vacunación hasta el 31 de marzo del 2,011.

1) Para personas mayores de 65 años.

2) Para personas mayores de 60 años y menores de 65 años que padecieran de enfermedad al corazón, riñón, problemas respiratorios, o persona incapacitada (es necesario el certificado médico y/o la libreta de persona con impedimentos)

※ Para las personas que reciben ayuda económica la subvención será en forma total.

※ Es indispensable previa cita en el centro médico. Contactarse para mayor información.

※ Traer la tarjeta de atención del seguro de salud.

※ La vacuna se recibirá una vez por persona.

**CENTROS MEDICOS AUTORIZADOS PARA LA VACUNACION DEL NUEVO TIPO DE INFLUENZA Y LA VACUNACION PARA LAS PERSONAS DE LA TERCERA EDAD**

Centro médico	NºTeléfono	Centro médico	NºTeléfono	Centro médico	NºTeléfono
Izumi Clinic	555-8018	Hamura Sankei Byōin	570-1130	Yanagida Iin	555-1800
Ozaku Eki Mae Clinic	578-0161	Hamura Seikeigeka Rheumatica Clinic	570-1170	Yamakawa Iin	554-3111
Ozaki Clinic	554-0188	Hamura Sōgō Shinryōjo	554-5420	Yamaguchi Naika Clinic	570-7661
Otoda Seikeigeka Naika Clinic ※	579-0864	Futaba Clinic	570-1588	Yokota Clinic	554-8580
Sakaechō Shinryōjo	555-8233	Matsuda Iin	554-0358	Yorimitsu Ladies Clinic	570-5130
Shiozawa Iin	554-7370	Matsubara Naika Iin	554-2427	Wakakusa Iin	579-0311
Takiura Iin	555-2655	Manabe Clinic	554-6511	Watanabe Seikeigeka	570-1128
Nishitama Byōin	554-0838				

※ Si el Centro médico en donde usted se atiende no se encontrara en la lista antes mencionada, favor consulte con su médico.

※ Existen centros médicos que está limitado la edad de los pacientes para recibir la vacunación. Consulte en el centro médico directamente.

※ En Otoda Seikeigeka Naika Clinic para la vacunación del nuevo tipo de influenza solamente.

**ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (Sólo emergencias)**  
**(Jūgatsu kōhan no kyūjitsu shinryō)**

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
17	Do	IZUMI CLINIC	555-8018	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	WATANABE SHIKA IIN	570-1688
24	Do	YAMAGUCHI NAIKA CLINIC	570-7661	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	HONDA DENTAL CLINIC	554-4184
31	Do	NISHITAMA BYŌIN	554-0838	HEIJITSU YAKAN KYŪKAN CENTER	555-9999	ASAHI KŌEN DŌRI SHIKA IIN	555-7904

※ El horario de atención de cada centro médico podría variar.

※ Servicio las 24 horas del día (en japonés) ☎03-5272-0303 (Tokio to iryō kikan annai service "Himawari"). Informes en el Centro de Salud.

※ **INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m.**